

TABLE DES MATIÈRES

SOMMAIRE	2
AVANT-PROPOS	3
INTRODUCTION	4
EINLEITUNG	6
MANDAT ET PARTENARIAT	8
BUTS ET OBJECTIFS	9
GÉNÉRALITÉS	10
Enseignement bilingue	10
Immersion	10
Immersion réciproque	11
Bilinguisme scolaire	12
FILIÈRES BILINGUES EN SUISSE	12
Projets d'enseignement bilingue en immersion en Suisse	12
CONTEXTE LINGUISTIQUE	14
Suisse	14
Canton de Berne	16
Ville de Bienne	18
DESCRIPTION DE LA <i>FILIÈRE BILINGUE</i>	21
CONTEXTE	21
Émergence et encouragement du bilinguisme dans les écoles enfantines et les écoles du degré primaire à Bienne	21
Première expérience d'envergure	22
Élargissement des projets et des activités bilingues	23
Enseignement bilingue : des conditions-cadres et une inscription dans la loi	24
Enquête auprès des parents	25
Du concept à l'ouverture des classes	25
Poursuite du projet pilote	26
Entre opposants et partisans	26
CADRE ET BASES LÉGALES DU DISPOSITIF	28
Législation fédérale et cadre intercantonal	28
Conférences régionales	31
Canton de Berne	31
Ville de Bienne	32
CARACTÉRISTIQUES DU DISPOSITIF	34
Description générale	34
Partenaires et acteurs institutionnels	34
Finalités du dispositif	36
Structure et profil du dispositif	36

Modalités d'inscription et d'admission des élèves	38
Site et établissements.....	40
Numérotation des années scolaires	40
Nombre de leçons, grilles horaires et répartition des langues	41
Nombre d'élèves	43
Classes	43
Soutien cantonal	44
Encadrement.....	45
Évaluation et suivi scientifique	47
PROFIL DES ACTEURS DANS LE DISPOSITIF	49
ÉLÈVES	49
Nombre et niveau de scolarisation	49
Plan d'études suivi	49
Âge.....	50
Genre	50
Fratricité.....	51
Origine nationale	51
Langues premières	54
Mesures pédagogiques particulières	60
Sorties du dispositif.....	62
PARENTS	63
Parents des élèves	63
CORPS ENSEIGNANT	66
CARACTÉRISTIQUES SOCIOPROFESSIONNELLES.....	66
Genre et âge	66
Langue de correspondance	67
Degré d'occupation	67
Langue d'enseignement et plans d'études	67
Lieu de travail.....	68
Diplômes	68
Expérience professionnelle.....	68
Années de service dans le canton de Berne	69
PROFIL DU POSTE D'ENSEIGNEMENT À LA FILIÈRE BILINGUE	70
COMPOSITION ET MODALITÉ DE CONSTITUTION DES ÉQUIPES ENSEIGNANTES	71
FORMATIONS CONTINUES	71
DIRECTION DE L'ÉCOLE : COMPOSITION ET RÔLE	72
AUTORITÉS SCOLAIRES ET SERVICES DE CONSEILS.....	72

MÉTHODE	74
DÉMARCHE	74
TECHNIQUES ET INSTRUMENTS DE COLLECTE DE DONNÉES	74
Analyse de traces	75
Entretiens	76
Questionnaires : description et procédure	77
Observation	80
Évaluations des compétences des élèves	80
POPULATION CONCERNÉE	83
PARTICIPANTES ET PARTICIPANTS AUX ENTRETIENS	83
RÉPONDANTES ET RÉPONDANTS AUX QUESTIONNAIRES	84
CORPS ENSEIGNANT	84
Taux de participation	84
Âge et genre	84
Ancienneté et expérience professionnelle	84
Formation initiale	86
Profil de qualification en langue	86
Mode de recrutement	87
Degré d'occupation	87
Année de scolarisation et classes	88
Disciplines et langue d'enseignement	88
Maîtrise de classe	88
Identité ethnolinguistique	88
PARENTS DES ÉLÈVES	91
Taux de participation	91
Nombre d'enfants scolarisés par famille	91
Élèves cible des parents	91
Langues utilisées en famille	92
ÉLÈVES CONCERNÉS PAR LES ÉVALUATIONS DES COMPÉTENCES	94
Élèves de la <i>Filière Bilingue</i>	94
Élèves du groupe de référence	94
TRAITEMENTS EFFECTUÉS ET LIMITES DE L'ÉVALUATION	95
RÉSULTATS	97
POUR LES AUTORITÉS SCOLAIRES ET LES SERVICES DE CONSEILS	97
POUR LA DIRECTION DE LA <i>FILIÈRE BILINGUE</i>	99
Importance et degré de difficulté de certains aspects de la fonction de direction	99
Entretien avec les directrices	100

POUR LE CORPS ENSEIGNANT	107
CONDITIONS DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE EN IMMERSION RÉCIPROQUE	107
Autoévaluation des connaissances	107
Importance et difficultés de l'enseignement bilingue	108
Spécificités et facteurs d'efficacité de l'enseignement bilingue	111
POINTS DE VUE ET APPRÉCIATIONS DES ENSEIGNANTES ET ENSEIGNANTS SUR LE DISPOSITIF	113
Modalités d'admission des élèves	113
Appréciation globale de la <i>Filière Bilingue</i>	114
Relations professionnelles	115
Appréciation de l'efficacité de l'enseignement.....	116
Améliorations nécessaires et à envisager	118
Commentaires et remarques	120
THÈMES ISSUS DES ENTRETIENS	120
Entretien collectif.....	121
Entretiens individuels.....	124
POUR LES PARENTS.....	127
Motifs du choix et détermination des parents	127
Communication école-famille.....	129
Impressions des parents.....	132
Conception du bilinguisme et niveau de langue attendu	133
En compagnie de l'enfant	136
Commentaires et remarques	138
Préoccupations des parents lors de la procédure d'admission	141
POUR LES ÉLÈVES.....	144
SYNTHÈSE	147
EFFICACITÉ DU DISPOSITIF.....	147
ÉGALITÉ.....	149
EFFETS NON PRÉVUS	149
ZUSAMMENFASSUNG	151
EFFIZIENZ DER MASSNAHME.....	151
CHANCENGLEICHHEIT	153
UNVORHERGESEHENE AUSWIRKUNGEN	153
RECOMMANDATIONS	155
EMPFEHLUNG	157
CONCLUSION	159
SCHLUSSFOLGERUNG	161
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	164
RÉPERTOIRES	166
LISTE DES TABLEAUX.....	166
LISTE DES FIGURES	170

Annexe A : Vue d'ensemble des partenaires impliqués dans la mise en place de la <i>Filière Bilingue</i>	172
Annexe B : Inscription à l'école enfantine obligatoire	173
Annexe C : Inscription au cours de français avant l'école enfantine	175
Annexe D : Invitation à la soirée d'information sur la <i>Filière Bilingue</i>	176
Annexe E : Choix du programme scolaire à la <i>Filière Bilingue</i> par les parents	177
Annexe F : Grilles horaires 2016-2017 du programme francophone à la <i>Filière Bilingue</i>	179
Annexe G : Grilles horaires 2016-2017 du programme germanophone à la <i>Filière Bilingue</i>	181
Annexe H : Types de diplômes obtenus par les membres du corps enseignant et les directrices de la <i>Filière Bilingue</i>	184
Annexe I : Profil du poste de codirection de la <i>Filière Bilingue</i>	185
Annexe J : Canevas d'entretien pour les informateurs clés.....	186
Annexe K : Canevas d'entretien pour la direction de la <i>Filière Bilingue</i>	187
Annexe L : Questionnaire (en français) destiné au corps enseignant de la <i>Filière Bilingue</i>	189
Annexe M : Questionnaire (en allemand) destiné au corps enseignant de la <i>Filière Bilingue</i>	197
Annexe N : Questionnaire (en français) destiné aux parents des élèves de la <i>Filière Bilingue</i>	205
Annexe O : Questionnaire (en allemand) destiné aux parents des élèves de la <i>Filière Bilingue</i>	209
Annexe P : Appréciation globale des effets du dispositif selon l'efficacité, l'égalité et les effets non prévus.....	213